

Translation of *Spelunca*

Critique photo	Photo Critique
par Philippe Crochet	By Philippe Crochet
Photographie réalisée par Adrien Gaubert (Ambiance spéléologique mursoise, Hérault)	Photograph by Adrien Gaubert (of the Ambiance Spéléologique Mursoise association, Hérault, France)
À l'origine, c'était en 2010, j'étais invité par Olivier Sausse et son équipe pour immortaliser les escalades en cours à l'aven Aubert, future entrée du réseau du Souffleur, qui ne l'était pas encore à l'époque.	The story behind this photo dates back to 2010 when I was invited by speleologist Olivier Sausse and his team to document climbs in progress in Aven Aubert, Provence, which at that time wasn't yet an entry point to the Souffleur cave system.
Je devais donc voyager léger.	Naturally, I needed to travel light.
Nous devions traverser le méandre amont de l'Ankou (Trou souffleur): 600 m à parcourir représentant trois heures environ de faufile à l'égyptienne pour accéder à la base des puits en cours d'exploration. Ce n'est pas à côté tout de même..	We had to traverse the upstream Ankou meander (in the Trou Souffleur cave), a 600-metre passage leading to the bottom of the pitch being explored, which required about three hours of crabwalking to pass through – not a hop, skip and a jump by any means!

<p>La photo en question a été réalisée en pose longue (15 s), sur un pied photo attaché à une plaquette à l'aide d'une Dyneema.</p>	<p>The photo in question was captured using long exposure (15 seconds) from a tripod I fastened to a hanger plate with a Dyneema cord.</p>
<p>Elle a été prise à 70 m de haut dans le puits de 100 m de l'Adrénaline qui est particulièrement beau.</p>	<p>It was taken 70 metres up in the 100-metre Adrénaline pitch, which is particularly magnificent.</p>
<p>Pour exposer la photo, je me suis appuyé sur les éclairages respectifs de mes deux compagnons du jour, Isadora et Jocelyn, tous deux équipés de Scurions 1500 et P7 et d'un petit flash (25 de nombre guide, acheté dans un vide grenier) pour dire que j'en utilise un.</p>	<p>To expose the photo, I relied on the headlamps brought by my two buddies for the day, Isadora and Jocelyn, who were both equipped with a Scurion 1500 and a Scurion P7, as well as a small flashbulb (bought in a jumble sale, with a guide number of 25), which I made use of.</p>
<p>J'ai balayé avec le spot de ma Scurion 1200 (blanc chaud) certaines zones de mon cadrage pour donner la lumière suffisante, en me décalant un peu de mon appareil pour ajouter quelques ombres.</p>	<p>I used the spot light of my Scurion 1200 (in warm white) to sweep across certain areas within my frame to ensure sufficient light, and moved slightly away from the camera to add a few shadows.</p>

<p>L'avantage des gros éclairages de mes camarades est de permettre de voir en temps réel les futurs reflets et contre-jours que l'on souhaite obtenir.</p>	<p>The advantage of my companions' large headlamps was that they enabled me to see potential reflections and backlighting that I might want to incorporate in real time.</p>
<p>La photo n'a pas été recadrée. J'aime bien garder le cadrage d'origine. Il est ici un compromis entre cadre esthétique et confort de ma position au fractionnement.</p>	<p>The photo hasn't been cropped; I prefer to keep the original framing, which here represents a compromise between aesthetics and the comfort of my position on the rebelay.</p>
<p>L'appareil que j'ai utilisé est un petit Lumix LX5 (acheté sur les conseils du photographe Lionel Thierry rencontré en stage EFS), que j'ai étanchéifié en l'emballant dans deux sacs congélations « chatertonnés » sur une bague porte filtre.</p>	<p>The camera I used is a little Lumix LX5 (bought on the advice of photographer Lionel Thierry, whom I met during an École Française de Spéléologie course), which I waterproofed by wrapping it in two freezer bags duct-taped onto a filter thread.</p>
<p>Le tout est calé avec de la mousse dans un mini kit de ceinture.</p>	<p>The whole thing was then packed into a foam-lined mini belt bag.</p>
<p>La série de photos dont est issu ce cliché a été réalisée avec peu de chose, en conditions d'exploration.</p>	<p>The series of photos this shot comes from was captured mid-exploration in the conditions that entails, making modest equipment a necessity.</p>

<p>Le but était de ramener des clichés en RAW pour pouvoir les développer sur Lightroom.</p>	<p>The aim was to get the shots in RAW format so they could be developed in Lightroom.</p>
<p>Un reflex 24 x 36 avec un beau caillou de 24mm m'aurait donné très probablement une superbe image, mais à un prix et un encombrement non négligeables..</p>	<p>A 24x36 DSLR with a flashy 24 mm lens would no doubt have given me a fantastic image, but at the cost of considerable strain on my wallet and climbing gear.</p>
<p>Parfois, il n'est pas nécessaire d'avoir le dernier cri pour arriver à se débrouiller.</p>	<p>You don't always need the very latest equipment to pull off something great.</p>
<p>Avoir un appareil performant c'est bien, un beau sujet c'est mieux.</p>	<p>A high-performing camera helps, but a striking subject makes all the difference.</p>
<p><i>Analyse critique de la photographie</i></p>	<p><i>Critical Analysis</i></p>
<p>Vous avez su adopter un excellent cadrage avec cette vue plongeante décalée par rapport à la corde et centrée sur le fond du puits qui est le point de fuite, ce qui restitue parfaitement la vue vertigineuse de ce puits.</p>	<p>The framing you set up is excellent, with the plunging perspective offset from the rope and centred on the bottom of the pitch as the vanishing point, perfectly replicating the dizzying view.</p>

<p>L'exposition est globalement correcte, avec toutefois une zone un peu surexposée en premier plan qui attire inutilement le regard en première lecture de la photo.</p>	<p>The exposure is correct on the whole, although there is a slightly overexposed zone in the foreground, which draws the eye distractingly at first glance.</p>
<p>Dans la mesure où vous avez pris la photo en RAW, ce détail doit pouvoir se corriger en post-traitement</p>	<p>Seeing as you took the photo in RAW format, this detail should be fixable in post-processing.</p>
<p>Aucun flou de bougé n'est visible : la fixation de votre pied sur l'amarrage était donc parfaite et surtout le modèle a réussi à ne pas bouger pendant quinze secondes.</p>	<p>Fastening your tripod to the anchor was a clever approach – no motion blur is visible, so it seems to have been a successful method for avoiding any movement for a full 15 seconds.</p>
<p>L'étoile due au contre-jour masque une partie du modèle au fractionnement.</p>	<p>As for issues, the star-shaped lens flare resulting from the backlighting covers part of the figure on the rebelay.</p>
<p>Mais le point le plus gênant est la température de couleur puisque le haut du puits a une dominante magenta et le bas une dominante verte.</p>	<p>But the most distracting problem is the colour temperature: the top of the pitch is predominantly magenta, while the bottom is predominantly green.</p>
<p>Ces deux couleurs étant complémentaires, il devient difficile de corriger correctement l'ensemble du cliché en post-traitement.</p>	<p>Seeing as these two colours are complementary, this makes it difficult to correctly fix the whole shot in post-processing.</p>

<p>Cela est probablement dû au fait que vous avez mélangé pour la photo le faisceau large et le spot des Scurions.</p>	<p>This is probably the result of mixing the Scurions' wide angle and spot lights.</p>
<p>L'ajout du flash électronique a pu également jouer un rôle.</p>	<p>The addition of the electronic flash could also have played a role.</p>
<p>Il est préférable de ne pas mélanger des sources lumineuses ayant des températures de couleur différentes.</p>	<p>It's best not to mix light sources with different colour temperatures.</p>
<p>Avec les Scurions, il vaut mieux utiliser uniquement la lumière d'ambiance (faisceau large) qui présente par ailleurs un meilleur indice de rendu des couleurs (ou Color Rendering Index).</p>	<p>With the Scurions, you would be better off using the wide angle ambient light on its own, which also offers a better Colour Rendering Index.</p>
<p>Concernant votre réflexion finale, vous avez parfaitement raison de dire qu'avoir un beau sujet est mieux qu'avoir l'appareil dernier cri, et votre photo en est un parfait exemple dans la mesure où elle permet une documentation unique de la cavité (et elle a déjà été largement utilisée à cet effet).</p>	<p>As to your final reflection, you're completely right that having a striking subject matters more than having the last word in equipment. Your photo is an excellent case in point, offering unique insight into the appearance of this cavity (which it has already been widely used to illustrate).</p>

<p>Toutefois, je me permettrais d'ajouter que traiter un beau sujet avec un matériel performant permet d'assurer une meilleure qualité et donc de pouvoir exploiter plus largement le cliché pour d'autres usages.</p>	<p>Having said that, I would add that treating a magnificent subject with a high-performance device ensures a higher quality level, meaning you can make use of the shot more widely for other purposes.</p>
<p>Je ne doute pas que votre photo en meilleure définition et sans le problème de la température de couleur aurait pu avoir sa place dans le calendrier Spéléo Project.</p>	<p>With better resolution and no colour temperature issues, I'm confident your photo could have had a place in the Spéléo Project calendar.</p>
<p>Et c'est dans les endroits exceptionnels qu'il faut essayer de ramener des photos.. exceptionnelles.</p>	<p>After all, isn't it in exceptional places that we should push ourselves to create exceptional images?</p>